
TERMS OF REFERENCE – CONSULTANCY SUPPLIER

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU – NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ TƯ VẤN

(điền thông tin bên dưới bằng tiếng Anh hoặc song ngữ Anh-Việt)

Project:	Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD)
Dự án:	<i>Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam</i>
Code Mã:	TOR.C3 - C301.03
Consulting services Tên dịch vụ tư vấn:	Designing biking itineraries and training the operational team at Khun
Contract term Thời hạn hợp đồng:	From Từ 08/05/2026 to đến 15/06/2026
Application deadline Hạn nộp đơn:	Before Trước 06/05/2026

1. PROJECT INTRODUCTION | GIỚI THIỆU DỰ ÁN

The Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD), financed by the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO), aims at making Viet Nam's tourism sector more sustainable and inclusive. As part of the economic development cooperation of Switzerland for Viet Nam, it is implemented by the consortium of Helvetas Vietnam, a Swiss international NGO, and the CRED Tourism & Agriculture Solution Consulting Company Limited, a Vietnamese NGO. The Ministry of Culture, Sports and Tourism appointed the Viet Nam National Authority of Tourism (VNAT) as the project owner. | *Dự án Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam (ST4SD), tài trợ bởi Tổng cục Kinh tế Liên Bang Thụy Sĩ (SECO), nhằm mục đích thúc đẩy sự phát triển bền vững và bao trùm của ngành du lịch Việt Nam. Là một phần trong hợp tác phát triển kinh tế giữa Thụy Sĩ và Việt Nam, dự án được thực hiện bởi Helvetas Vietnam, một tổ chức phi chính phủ quốc tế của Thụy Sĩ và Trung tâm Phát triển Kinh tế Nông thôn (CRED), một tổ chức phi chính phủ của Việt Nam. Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch chỉ định Cục Du lịch Quốc gia Việt Nam là chủ dự án.*

[Brief introduction of grantee, operation, activities] | *[Giới thiệu ngắn gọn về bên được tài trợ, cách thức vận hành, hoạt động].*

The grantee is an individual recipient under the ST4SD project, developing the 'Development of active tourism products through cycling tours and cave sightseeing in Khun village' model – an idea of a community tourism model that combines cycling activities to explore the village with natural cave visits. The model utilizes pristine landscapes, diverse terrain and local cultural identity to create environmentally friendly and exploratory tourism experiences, while contributing to creating sustainable livelihoods for the community through tourism services. Visitors can cycle on

their own through villages, fields and forests, or join a guided tour that combines exploring Bo Mi Cave - a famous local site with full safety equipment. The product is aimed at guests who love nature, like light exercise and want to have an authentic experience at the destination. | *Bên nhận tài trợ là một cá nhân thuộc Dự án ST4SD, đang phát triển mô hình “Phát triển sản phẩm du lịch trải nghiệm chủ động thông qua tour đạp xe và tham quan hang động tại thôn Khun” – một ý tưởng về mô hình du lịch cộng đồng kết hợp hoạt động đạp xe khám phá bản làng với tham quan các hang động tự nhiên. Mô hình tận dụng lợi thế cảnh quan nguyên sơ, địa hình đa dạng và bản sắc văn hóa địa phương nhằm tạo ra các trải nghiệm du lịch thân thiện với môi trường, giàu tính khám phá, đồng thời góp phần tạo sinh kế bền vững cho cộng đồng thông qua các dịch vụ du lịch. Du khách có thể tự đạp xe qua các tuyến đường trong làng, qua cánh đồng và rừng, hoặc tham gia tour có hướng dẫn viên kết hợp khám phá Hang Bó Mỳ – một điểm đến nổi tiếng tại địa phương, với đầy đủ trang thiết bị an toàn. Sản phẩm hướng tới nhóm khách yêu thiên nhiên, ưa vận động nhẹ và mong muốn có những trải nghiệm chân thực tại điểm đến.*

[Brief introduction of your activity/ model background] | [Giới thiệu ngắn gọn về bối cảnh hoạt động/ mô hình]

‘Development of active tourism products through cycling tours and cave sightseeing in Khun village’ model is a community-based tourism model that combines cycling to explore the village and natural cave visiting experiences at Khun Village. The idea leverages the pristine natural scenery, diverse terrain, and indigenous culture to create proactive, environmentally friendly, and in-depth tourism activities. Visitors can freely cycle along village roads, rice fields, and forests, or join guided tours combined with exploring Bó Mỳ Cave with full safety equipment. The product targets groups of guests who love nature, light physical activities, and authentic experiences. The initiative not only adds new activities to the destination but also extends tourists’ length of stay and increases their spending. At the same time, the project contributes to creating sustainable livelihoods for the local community through services such as bicycle rental, guided tours, and support services. |

Mô hình “Phát triển sản phẩm du lịch trải nghiệm chủ động thông qua tour đạp xe và tham quan hang động tại thôn Khun” là một mô hình du lịch cộng đồng kết hợp hoạt động đạp xe khám phá bản làng và trải nghiệm tham quan hang động tự nhiên tại thôn Khun. Ý tưởng này tận dụng lợi thế về cảnh quan thiên nhiên nguyên sơ, địa hình đa dạng và bản sắc văn hóa bản địa để tạo ra các hoạt động du lịch chủ động, thân thiện với môi trường và giàu tính trải nghiệm. Du khách có thể tự do đạp xe dọc theo các tuyến đường trong làng, qua cánh đồng và rừng, hoặc tham gia các tour có hướng dẫn viên kết hợp khám phá Hang Bó Mỳ với đầy đủ trang thiết bị an toàn. Sản phẩm hướng tới nhóm du khách yêu thiên nhiên, ưa vận động nhẹ và tìm kiếm những trải nghiệm chân thực. Sáng kiến này không chỉ bổ sung thêm các hoạt động mới cho điểm đến mà còn góp phần kéo dài thời gian lưu trú và gia tăng mức chi tiêu của du khách. Đồng thời, dự án góp phần tạo sinh kế bền vững cho cộng đồng địa phương thông qua các dịch vụ như cho thuê xe đạp, tổ chức tour và các dịch vụ hỗ trợ khác.

[Justification for the need of this activity] | [Giải thích lí do, cơ sở cho hoạt động này]

Through equipment of bikes and training with experts , local communities will have enhanced operational capacity, ensure safety standards, and gradually meet sustainable tourism criteria. This serves as a foundation for Khun Village to develop into a green, responsible experiential destination that delivers long-term value. | *Thông qua việc trang bị xe đạp và các khóa đào tạo với chuyên gia, cộng đồng địa phương sẽ nâng cao năng lực vận hành, đảm bảo các tiêu chuẩn an toàn và từng bước đáp ứng các tiêu chí du lịch bền vững. Đây là nền tảng để thôn Khun phát triển trở thành một điểm đến trải nghiệm xanh, có trách nhiệm và mang lại giá trị lâu dài.*

Beneficiary | Người thụ hưởng: Tourism community of Khun Village, Bang Lang Commune, Tuyen Quang Province; experiential tourists | *Cộng đồng du lịch thôn Khun, xã Bằng Lang, tỉnh Tuyên Quang; du khách trải nghiệm*

Funded by | Tài trợ bởi: ST4SD

2. OBJECTIVES | MỤC TIÊU

The overall objective of this consultancy is to strengthen community capacity through training and technical support on the operation of cycling tours and safety standards, thereby developing a biking tour product in Khun Village. The consultancy also aims to create sustainable livelihoods for the local community through bicycle rental services and guided biking tours, while enhancing operational capacity and ensuring compliance with safety standards. |

Mục tiêu của gói dịch vụ tư vấn này là nâng cao năng lực cộng đồng thông qua các hoạt động tập huấn và hỗ trợ kỹ thuật về vận hành tour đạp xe và các tiêu chuẩn an toàn; từ đó phát triển sản phẩm du lịch tour đạp xe tại thôn Khun. Đồng thời, gói tư vấn hướng tới việc tạo sinh kế bền vững cho cộng đồng địa phương thông qua dịch vụ cho thuê xe đạp và tổ chức tour đạp xe có hướng dẫn, đồng thời nâng cao năng lực vận hành và đảm bảo tuân thủ các tiêu chuẩn an toàn.

3. DELIVERABLES | SẢN PHẨM BÀN GIAO

The consultant is expected to deliver the tasks and produce the outputs as follows:

Tư vấn viên sẽ thực hiện các nhiệm vụ và cung cấp sản phẩm đầu ra như sau:

Tasks <i>Nhiệm vụ</i>	Deliverables <i>Sản phẩm đầu ra</i>	Deadline <i>Thời hạn</i>
Task 1 <i>Nhiệm vụ 1</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Detailed training agenda ● Mapping clear itineraries that allow visitors to independently explore Khun Village by bicycle ● Developing at least one standard guided biking tour ● <i>Chương trình đào tạo chi tiết</i> ● <i>Xây dựng các tuyến hành trình rõ ràng, cho phép du khách tự do khám phá thôn Khun bằng xe đạp</i> 	10/05/2026

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Phát triển ít nhất một tour đạp xe có hướng dẫn theo tiêu chuẩn</i> 	
Task 2 <i>Nhiệm vụ 2</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Conducting targeted training to build the capacity of selected community members, enabling them to properly manage bike rental services and deliver guided biking tours effectively. • Documents of the training (presentations, guiding materials, etc.) • <i>Tổ chức khóa tập huấn chuyên sâu cho các thành viên cộng đồng được lựa chọn, giúp họ vận hành hiệu quả dịch vụ cho thuê xe đạp và tổ chức các tour đạp xe có hướng dẫn một cách bài bản.</i> • <i>Tài liệu phục vụ tập huấn (bài trình bày, tài liệu hướng dẫn, v.v.)</i> 	12-15/05/2026
Task 2 <i>Nhiệm vụ 3</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Training report and photos • <i>Báo cáo tập huấn và hình ảnh</i> 	20/05/2026

4. SELECTION CRITERIA | TIÊU CHÍ LỰA CHỌN

Proposals will be evaluated based on the following criteria: | *Các đề xuất sẽ được đánh giá dựa trên các tiêu chí sau:*

- Quality and completeness of the proposal | *Chất lượng và tính đầy đủ của đề xuất*
- Cost effectiveness | *Hiệu quả chi phí*
- Experience in providing high-level consultancy services, preferably in the tourism industry | *Có kinh nghiệm cung cấp dịch vụ tư vấn chất lượng cao, ưu tiên trong ngành du lịch*
- Previous experience working with international cooperation programs and/or the Government of Vietnam | *Kinh nghiệm làm việc với các chương trình hợp tác quốc tế và/hoặc Chính phủ Việt Nam*

5. PROPOSAL SUBMISSION | GỬI ĐỀ XUẤT

Interested suppliers are requested to submit their proposals detailing the following:

- Profile with relevant experience.
- Certificate of good completion of similar work.
- Applicants will indicate their expected daily rate (including VAT) and number of days to conduct the consultancy.

Các nhà cung cấp quan tâm gửi đề xuất chi tiết gồm:

- Hồ sơ năng lực với kinh nghiệm liên quan.
- Chứng nhận, bằng chứng hoàn thành tốt công việc tương tự.
- Đề xuất mức phí hàng ngày dự kiến (bao gồm VAT) và số ngày làm việc tư vấn.

The submitted documents must be **password-protected**. You will be asked for the password after submitting the application. Proposals should be sent to procurement@st4sd.vn and assist3@st4sd.vn before above-mentioned deadlines.

Các tài liệu nằm trong đề xuất cần có mật mã bảo vệ. Chúng tôi sẽ liên hệ với bạn để hỏi mật mã. Đề xuất đến địa chỉ email assist3@st4sd.vn và procurement@st4sd.vn trước thời hạn nêu trên.

The email subject line should begin with | *Tiêu đề email cần ghi:* **[TOR.C301.03] Consultancy for designing biking itineraries and training operational team at Khun**

Please note that only shortlisted candidates will be contacted.

Xin lưu ý rằng chỉ những ứng viên được lựa chọn vào vòng tiếp theo mới được liên hệ.

Proposed by | Người đề xuất

Nguyen Ngoc Quyet - Grantee representative] | *Đại diện bên nhận tài trợ*

Checked by | Người kiểm tra

Nguyen Ngoc Bich – Component Manager | *Quản lý Hợp phần*

Approved by | Người duyệt

Olivier Messmer – Team Lead/ *Trưởng nhóm Dự án*